

Phrasem	dare il la
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno/qualcosa₁ DARE il la (a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Tralaltro [sic!] la serie₁ diede il la anche a moltissime fanfiction₂, una peggio dell'altra</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 6, CORIS 8, itTenTen 1] • qualcuno/qualcosa₁ DARE il la (per qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Il tentativo₁, inizialmente malriuscito, si rivela poi andato a buon segno e dà il "la" per l'episodio successivo₂.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 10, 11]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	An die Nominalphrase <i>il la</i> können Adjektive angefügt werden, deren Verwendung jedoch als markiert einzustufen ist, vgl.: <i>È il locale che ha dato il "la" culturale e mondano alla città, subito caffè letterario al pari degli altri grandi d'Italia.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 14, 15]
Charakteristika der externen Syntax	Häufig ist die Verwendung des Phrasems in einer Präsentativstruktur des Typs a dare il la (a qlcu./qlco.) ESSERE qlcu./qlco. bzw. ESSERE qlcu./qlco. a dare il la (a qlcu./qlco.) , vgl.: <i>A dare il la alla nuova strategia dell'attenzione comunista è stato ieri lo stesso Achille Occhetto.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 7, 12, La Repubblica 1, 3, 5, 8, 11, 15, 16, CORIS 2, 3, 12, itTenTen 20]
Satzform	• Aussagesatz: üblich
Semantisches Feld	inizio
Bedeutung	<p>a etw. beginnen oder verursachen, den Anstoß zu etw. geben, Anlass oder Auslöser für etw. sein, vgl.:</p> <p><i>Su uno di questi una targa ricorda che da qui Gavrilo Princip sparò all'arciduca d'Austria dando il la al primo conflitto mondiale.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Brassens gli chiese se volesse accompagnare il suono della chitarra col suo strumento; accettando l'invito, Nicolas diede il "la" ad un'amicizia più che decennale.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Da anni avevamo perso i contatti, e dovevamo riaggiornarci su un sacco di cose, il che diede il la a una di quelle conversazioni febbrili che saltano continuamente da un tema all'altro.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 10, 17, CORIS 9, itTenTen 3, 6, 12, 13]</p> <p>b den Ton, das Niveau o.Ä. [in einem Diskurs] bestimmen, eine maßgebliche Rolle spielen oder Einfluss haben, [aufgrund der eigenen Vorbildfunktion] zur Nachahmung verleiten, vgl.:</p> <p><i>ennesima provocazione verso il movimento anarchico; questa volta è la signora Fallaci a dare il la ed ecco tutta la stampa in coro che ripropone a gran voce lo stereotipo dell'anarchico bombarolo a tutta pagina.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Ci sono ben 5 congressi in primavera: e noi che siamo il partito di maggioranza relativa, dobbiamo dare il la.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Anche ieri a dare il la ai mercati è stata la piazza di Tokyo, dove all'inizio delle contrattazioni la moneta americana veniva scambiata su livelli piuttosto bassi.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, 8, 13, 15, itTenTen 1, 4]</p> <p>c jnd. motivieren, jnd. zu etw. anregen (<i>oft in Bezug auf etwas, das diese Person noch nie oder schon lange nicht mehr getan hat</i>), die Inspiration oder das Vorbild für etw. sein</p> <p><i>Beh, quest'anno è già la seconda volta che mi costringo ad andare in canoa (e per la seconda volta devo ringraziare Alessia per avermi dato il "LA" o di avermi "attizzato il neurone", come dice lei)...</i> (itTenTen)</p> <p><i>In più, era da tempo che volevo riprovare la farina di soia [sic!] e una nota di Olga -Felix di Un cuore senza glutine mi ha dato il la.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Il sostegno e l'esempio di un ragazzo tedesco mi danno il "La", convinto comincio a sgranocchiare il mio primo ragno fritto!!!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 11, itTenTen 2, 5]</p>
Wörtliche Lesart	relativ häufig, vgl.: <p><i>Non è stato l'incidente ad aver fatto di lei una campionessa sportiva, forse può aver dato il LA alla sua carriera, ma i successi sono fatti con tutte le SETTE NOTE.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, 9, La Repubblica 4, 15, itTenTen 4]</p>

Situativer Rahmen	<p><i>Bedeutung a:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • [historische] Ereignisse, vgl. PAISÀ 2, 6, CORIS 5, itTenTen 8, 12 • Streiks oder Demonstrationen, vgl. PAISÀ 5, CORIS 3 • Fußball: Torvorbereitung, vgl. CORIS 6, itTenTen 20 oder Erfolge, vgl. CORIS 11, itTenTen 19, 22 • Karriere, vgl. PAISÀ 1, itTenTen 18 <p><i>Bedeutung b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Kunst/Film etc.: Trends setzen, vgl. PAISÀ 3, 10, 11, itTenTen 9, 16, 21 • Finanz-/Aktienmarkt: Spekulationen oder Zinssätze bestimmen, vgl. La Repubblica 1, 3, 5, 8, 11, 12, CORIS 10 • Politik: Polemiken über den politischen Gegner, vgl. PAISÀ 7, La Repubblica 15, CORIS 2; Bestimmung der politischen Linie, vgl. La Repubblica 6, 9; Einfluss in Verhandlungen, vgl. La Repubblica 13, itTenTen 3 <p><i>Bedeutung c:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Private Unternehmungen oder Umsetzung von Vorhaben, vgl. itTenTen 2, 5, 7, 10, 11
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand oder etwas jemanden oder etwas beeinflusst, verursacht oder zu etwas motiviert, vgl.: <i>I cestini stradali pieni di immondizie hanno dato il "la" agli esponenti del Movimento 5 Stelle di Mestrino per tornare su un tema a loro caro: la raccolta dei rifiuti da parte di Etra.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 10, 17, CORIS 2, 3, itTenTen 1, 9 etc.] • <u>bewusstmachen</u>, dass man von jemandem oder etwas motiviert wurde, vgl.: <i>Il Vecchio Fiume Ricordi di me vestita da metallara che ascolto i Metallica a volume assordante Ci devo tornare, mi hai dato il la</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 5, 7, 10] • <u>bewusstmachen</u>, dass man den Ton von etwas bestimmen muss [und gleichzeitig jemanden motivieren], vgl. La Repubblica 6
Register	neutral bis formell
Thesaurus Lexeme	<p>V: cominciare; determinare; guidare; inaugurare; influenzare; iniziare; scatenare S: inizio Adj/AGG: determinante Adv/Avv: / ANTON: ininfluente</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: aprire la strada/via; aprire le danze; dare il via/l'abbrivio; dare l'attacco; dare una spinta; fare [il primo passo]/[la prima mossa]; prendere in mano la situazione + prendere le mosse avere voce in capitolo; dettare legge KOLL/COLL: essere la causa di qlco.; dare avvio/inizio; dare il tono a qlco.; dare spunto; fungere da ispirazione; imporre/indicare una tendenza ricoprire un ruolo importante/[di un certo peso] SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: lasciarsi condizionare da qlcu.; attendere gli eventi</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: dare il la (a qc) fig (dare inizio), den Anstoß zu etw (dat) geben; (dare il tono), den Ton an geben. • Il Sansoni Tedesco: <i>dare il la</i> den Ton angeben (anche fig.) • Langenscheidt/Paravia: dare il la den Ton angeben (anche FIG) • PONS online-Wörterbuch: <i>dare il la a fig:</i> den Ton angeben • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a der Auftakt zu etw. sein/bilden; etw. in Gang setzen/bringen b den Takt (zu etw.) vorgeben; (<i>absolut verwendet</i>) die erste Geige spielen c jnd. den Antrieb zu etw. geben; jnd. zu etw. veranlassen
Bearbeitet von	Tamara Blaiich